



ÜBERSETZUNG GLOBALER MARKETINGINHALTE

6 ZIELSPRACHEN

20 % EINSPARUNG AN
ÜBERSETZUNGSKOSTEN

50 % ZEITERSPARNIS BEI DER
ÜBERSETZUNG

In der heutigen digitalen Welt legen die Menschen zunehmend Wert auf Selbstbedienungsservices. Es ist wichtig, mit dieser Nachfrage Schritt zu halten und Videos, Produktinformationen und Online-Inhalte in allen möglichen Sprachen anzubieten. Eine offene Kundenkommunikation über soziale Medien und das Internet ist entscheidend. Darüber hinaus können Unternehmen durch den Aufbau enger Beziehungen zu ihrer Kundschaft lernen, wie sie ihr Angebot verbessern können. Sie können in Echtzeit Feedback zu Produkten und Dienstleistungen einholen und erfahren, wo es aktuell Probleme gibt.

Global agierende Unternehmen stehen vor der besonderen Herausforderung, neue Inhalte für ihre Zielgruppen in unterschiedlichen Sprachen zu erstellen und zu veröffentlichen. Der Übersetzungsprozess muss schnell genug sein, um mit dem Internet Schritt

zu halten, während die Texte strengen Standards unterliegen. Die Übersetzungen müssen eine einheitliche Markenstimme widerspiegeln und so ausgeführt sein, dass sie auch für Nicht-Muttersprachler verständlich sind. Erschwerend kommt hinzu, dass der gesamte Prozess sehr aufwändig ist. Um wettbewerbsfähig zu bleiben, müssen sich Unternehmen auf die Erstellung neuer Inhalte und das Wachstum ihres Geschäfts konzentrieren. Wertvolle Zeit damit zu verbringen, umständliche Übersetzungspfade zu durchlaufen oder Inhalte in neuen Sprachen komplett neu zu erstellen, wirkt sich sehr nachteilig aus.

Erfahren Sie, wie Lionbridge Mirka – ein globales und führendes Unternehmen in seiner Branche – dabei unterstützt hat, Workflows für die Übersetzung von Marketinginhalten in sechs verschiedene Sprachen zu erstellen, die Übersetzungs- und Lokalisierungsgeschwindigkeit zu verbessern, den Markenstil beizubehalten und den administrativen Aufwand für die Mitarbeitenden zu reduzieren.

Über den Kunden

Mirka ist ein globales Unternehmen in Familienbesitz mit finnischen Wurzeln. Es beschäftigt rund 1.450 Mitarbeitende und erwirtschaftete im Jahr 2022 etwa 143,3 Millionen US-Dollar. In den 80 Jahren seines Bestehens hat sich Mirka einen Ruf als Branchenführer für technisch hochwertige, beschichtete Faservlies-Spezialschleifmittel für die Automobil-, Industrie-, Holz- und Metallmärkte erworben. Mirka ist besonders darauf bedacht, nachhaltige Produkte und Lösungen anzubieten.



Die Herausforderung

Bei diesem Projekt mussten große Mengen von Inhalten in sechs Sprachen übersetzt werden: Russisch, Französisch, Deutsch, Italienisch, Schwedisch und Niederländisch. Mirka benötigte qualitativ hochwertige, präzise und lokalisierte Übersetzungen, um die Menschen in diesen sechs Märkten direkt anzusprechen. Die Übersetzungen mussten außerdem eine konstante, wiedererkennbare Markenstimme und einen einheitlichen Stil in allen sechs Sprachen aufweisen, sodass alle Inhalte eine konsistente Mirka-Botschaft vermitteln.

Die zweite Herausforderung bestand darin, den Übersetzungsprozess schnell und effizient zu gestalten. Mirka musste verschiedene Marketinginhalte schnell übersetzen, lokalisieren und veröffentlichen, um die ständige Nachfrage der Kunden nach digitalen Marketinginhalten zu erfüllen und mit den globalen Trends Schritt halten zu können. Außerdem mussten neue Inhalte schneller erstellt, übersetzt und veröffentlicht werden, um wettbewerbsfähig zu bleiben, auf ständige veränderte globale Anforderungen zu reagieren und mit den Kunden in Kontakt zu bleiben. Zu diesen Inhalten gehörten Videos, Produktionsinformationen und Online-Content.

Ein drittes Problem war die große Belastung durch die bisherigen manuellen Arbeitsabläufe. Bei der Übersetzung von Materialien nutzte jedes Büro seine eigenen mühsamen, manchmal inkonsistenten oder unzuverlässigen Kanäle für Übersetzungszwecke. Mitunter mussten sogar verschiedene Büros Inhalte komplett neu erstellen, was besonders ineffizient war. All das kostete die lokalen Teams viel Zeit, die bei anderen wichtigen Aufgaben wiederum fehlte.

Und schließlich führte Mirkas Patchwork-Methode bei der Fertigstellung von Übersetzungen manchmal dazu, dass die einheitliche Markenstimme verloren ging. Verschiedene Teams verwendeten unterschiedliche Terminologie und Bilder bei der Übersetzung und Erstellung von Inhalten. Als globales Unternehmen war ein einheitliches Markenerlebnis entscheidend – und mit dieser heterogenen Methodik doch nur schwer zu erreichen.



Was ist Optimizely?

Optimizely ist eine Digital-Experience-Plattform (DXP) für die Optimierung von Inhalten und E-Commerce. Es beinhaltet diverse Tools, die die Planung, Erstellung und Veröffentlichung digitaler Inhalte vereinfachen. Sie können den gesamten Content-Lebenszyklus optimieren und vereinfachen, Prozesse für Teams reibungsloser gestalten sowie die Markteinführung beschleunigen. Optimizely wird täglich millionenfach verwendet und hilft Unternehmen, ihre Online-Präsenz zu pflegen und deutlich zu erweitern.

Die Lösung

Lionbridge bot Mirka eine Drei-Stufen-Lösung an.

1

Der erste Teil bestand darin, ein einfaches Verfahren zu schaffen, mit dem Inhalte zur Lokalisierung und Übersetzung eingereicht werden können. Mirka nutzte bereits seit Jahren Optimizely, eine praktische Content-Management-Plattform.

Um den Workflow einfacher zu gestalten:

wurde der Lionbridge-Optimizely-Konnektor eingesetzt. Dank dieser Lösung musste sich das Personal nicht in neue Systeme oder Software einarbeiten, um den globalen Content zu verwalten.

2

Der zweite Teil der Lösung bestand darin, Mirka bei der Übersetzung und Lokalisierung der MyMirka-App in vier Sprachen zu unterstützen. Unser Softwareübersetzungsteam nutzte innovative Technologien und setzte seine jahrelange Erfahrung ein, um ein nahtloses, einheitliches Mirka-Erlebnis für die App auf allen verfügbaren Märkten zu schaffen. In unserem Übersetzungsprozess verwendeten wir den von Mirka zur Verfügung gestellten Styleguide, um ein Glossar für alle Sprachen zu erstellen und so eine einheitliche Markenstimme zu gewährleisten.

3

Lionbridge übersetzte den gesamten Inhalt in alle Sprachen und sorgte dafür, dass alles für die Veröffentlichung auf der Website vorbereitet war. Das Ziel von Mirka war es, den gesamten übersetzten Content ungefähr zur gleichen Zeit live zu veröffentlichen. Die Herausforderung für das Projektmanagement-Team von Lionbridge bestand also darin, mehrere Übersetzungsprozesse gleichzeitig laufen zu lassen.

METHODIK

PLANUNG



- Festlegung des Projektumfangs und der Erfolgskriterien
- Kickoff-Meeting
- Rollen und Verantwortlichkeiten
- Detaillierter Zeit- und Kommunikationsplan
- Eskalationspunkte
- Nachbesprechung nach Abschluss des Projekts

MULTIDISZIPLINÄRES TEAM



- 1 Onboarding Manager
- 1 Globaler Program Manager
- 1 Leitender Program Manager
- 1 Stellvertr. Projektmanager
- 1 Kundenbetreuer*in
- 1 Stellvertr. Projektmanager
- 1 Leiter des Language Teams
- 2 Leiter des Language Teams
- 2 stellvertr. Leiter des Language Teams
- 1 Leiter für Technische Dienste
- 1 Führende IT-Fachkraft
- 5 IT-Fachleute
- 12 Übersetzer*innen

KOMMUNIKATION



- Zweiwöchentliche Statusgespräche
- Zusätzliche Meetings nach Bedarf

In Zahlen

- **6** Zielsprachen: Englisch ins Russische, Französische, Deutsche, Italienische, Schwedische und Niederländische
- **20 %** Einsparung an Übersetzungskosten
- **10-monatige** Projektdauer mit: Projekt-Kickoff-Meeting, Nachbesprechung sowie laufendem Feedback und Aktualisierungen der Übersetzung
- **30** Teammitglieder widmen sich dem Projekt
- **76.427** Wörter ins Niederländische übersetzt
- **87.023** Wörter ins Französische übersetzt
- **95.050** Wörter ins Deutsche übersetzt
- **23.842** Wörter ins Italienische übersetzt
- **53.532** Wörter ins Schwedische übersetzt
- **50 %** schnellerer Übersetzungsprozess

„Lionbridge bietet uns die Struktur für eine effiziente Übersetzung von Inhalten, so dass unsere Content-Teams mehr Zeit für die Optimierung bestehender Inhalte aufwenden können. Letztlich geht es darum, noch wettbewerbsfähiger zu werden. In einer digitalen Welt müssen wir in der Lage sein, schnell auf das Kundenverhalten und globale Trends zu reagieren. Mit Lionbridge haben wir einen Partner an unserer Seite, der mit uns wächst und unsere Botschaft und die Art und Weise, wie wir sie kommunizieren wollen, versteht.“

Mattias Åsvik, IT Program Manager bei Mirka

Die Ergebnisse

Mit der Hilfe von Lionbridge konnte Mirka einige wichtige Ergebnisse erzielen. Erstens konnte das Unternehmen stärkere Verbindungen zu seinem Kundenstamm in den sozialen Medien und auf der Website aufbauen. Durch unsere Partnerschaft mit Optimizely wurde der Verwaltungsaufwand für die Übersetzung und Lokalisierung von Inhalten drastisch reduziert. Dadurch konnte sich das Team von Mirka auf die Optimierung und Erstellung von mehr Inhalten für alle relevanten Social-Media-Kanäle und die eigene Website konzentrieren. Je mehr Inhalte veröffentlicht wurden, desto mehr Materialien zur Selbstbedienung konnte das Unternehmen erstellen. Das wiederum kam der Kundschaft zugute und erhöhte die Popularität von Mirka. Mit diesem gestrafften Arbeitsablauf war auch mehr Zeit verfügbar, um globale Markttrends zu analysieren und darauf zu reagieren. So konnte man konkret auf die Erwartungen und Anforderungen der digital orientierten Konsumenten eingehen.

Die optimierte Übersetzungs- und Lokalisierungslösung von Lionbridge verschaffte Mirka nicht nur mehr Zeit für die Entwicklung von Inhalten für soziale Medien. Das Unternehmen konnte sich auch besser auf das eigene Wachstum und das Tagesgeschäft konzentrieren. Andauernde Innovation und die Entwicklung neuer Produkte und Dienstleistungen waren möglich, anstatt Zeit in umständliche Übersetzungsmethoden zu investieren.

Ein weiterer Vorteil war, dass neue Produkte und Dienstleistungen schneller auf den globalen Markt gebracht werden konnten. Da relevante Inhalte 50 % schneller übersetzt und lokalisiert wurden, konnte Mirka Informationen über seine neuesten Innovationen und Lösungen viel früher veröffentlichen. Durch diese Zeitersparnis kann Mirka seinen Ruf als innovatives Unternehmen in der Branche weiter ausbauen.

Der vierte wesentliche Vorteil in der Zusammenarbeit mit Lionbridge war, dass Mirka sein Image und seine Markenstimme bewahren konnte. Wir erstellten und verwendeten dafür ein mehrsprachiges Glossar für die gesamte Marke. Außerdem führten wir Qualitätskontrollen durch, um sicherzustellen, dass Styleguide und Glossar genau befolgt wurden. Für Mirka war es so bedeutend einfacher, die Konsistenz aller Materialien zu gewährleisten, da alle Übersetzungen von einem einzigen kompetenten Sprachdienstleister (Lionbridge) durchgeführt wurden.

Zuletzt konnte Mirka durch das optimierte System von Lionbridge 20 % Einsparungen bei den Übersetzungskosten erzielen. Durch unseren effizienten, strategisch geplanten Workflow konnten wir redundante Arbeitsschritte eliminieren und den Arbeitsaufwand für den Kunden während des gesamten Übersetzungsprozesses reduzieren. Durch diese Änderungen konnten die Kosten erheblich gesenkt werden.